

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
	I <i>Informácie</i>	
	Rada	
2006/C 242/01	Rozhodnutie Rady, — 15. septembra 2006, ktorým sa vymenúvajú členovia a náhradníci Poradného výboru pre slobodu pohybu pracovníkov	1
2006/C 242/02	Spoločné vyhlásenie o politickom dialógu medzi Európskou úniou a Čiernohorskou republikou	6
	Komisia	
2006/C 242/03	Výmenný kurz eura	7
2006/C 242/04	Jednotné uplatňovanie kombinovanej nomenklatúry (KN) (Zatriedňovanie tovarov)	8
2006/C 242/05	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípád č. COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes) ⁽¹⁾	9
2006/C 242/06	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Prípád č. COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics) ⁽¹⁾	10
2006/C 242/07	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípád COMP/M.4238 — E.ON/Pražská Plynárenská) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/08	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípád COMP/M.4326 — BC Partners/Brenntag) ⁽¹⁾	11
2006/C 242/09	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípád COMP/M.4177 — BASF/Degussa) ⁽¹⁾	12
2006/C 242/10	Uverejnenie rozhodnutí členských štátov o udelení alebo zrušení prevádzkových licencií podľa článku 13 ods. 4 nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 o licenciách leteckých dopravcov ⁽¹⁾	13
2006/C 242/11	Francúzsky národný postup na udeľovanie obmedzených leteckých prepravných práv	14

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2006/C 242/12	Rozhodnutie Komisie, ktorým sa vyhlasuje, že opatrenia oznámené Českou republikou v súlade s prechodným mechanizmom podľa prílohy IV.3 Aktu o pristúpení, sa po pristúpení neuplatňujú — Štátna pomoc ⁽¹⁾	17
2006/C 242/13	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	18
Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov		
2006/C 242/14	Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu nariadenia Rady o právomoci, rozhodnom práve, uznávaní a výkone rozhodnutí a o spolupráci vo veciach vyživovacej povinnosti (KOM(2005) 649, konečné znenie)	20



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

I

(Informácie)

RADA

ROZHODNUTIE RADY,

15. septembra 2006,

ktorým sa vymenúvajú členovia a náhradníci Poradného výboru pre slobodu pohybu pracovníkov

(2006/C 242/01)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 1612/68 z 15. októbra 1968 o slobode pohybu pracovníkov v rámci Spoločenstva ⁽¹⁾, a najmä na jeho články 26 a 27,

so zreteľom na zoznamy kandidátov, ktoré Rade predložili vlády členských štátov,

keďže:

- (1) Rada svojím rozhodnutím z 28. júna 2004 ⁽²⁾ vymenovala členov a náhradníkov Poradného výboru pre slobodu pohybu pracovníkov na obdobie od 7. mája 2004 do 6. mája 2006.
- (2) Členovia a náhradníci zostávajú vo funkcii, pokiaľ sa nenahradia alebo pokiaľ sa neobnoví ich funkčné obdobie.
- (3) Členovia a náhradníci uvedeného výboru by sa mali vymenovať na obdobie dvoch rokov,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Za členov a náhradníkov Poradného výboru pre slobodu pohybu pracovníkov sa na obdobie od **14. septembra 2006 do 13. septembra 2008** vymenúvajú:

I. ZÁSTUPCOVIA VLÁD

Krajina	Členovia	Náhradníci
Belgicko	Virginie LECLERCQ Anne ZIMMERMANN	Alix GEYSELS
Česká republika	Miloš TICHÝ Martina MICHALCOVÁ	Zuzana DI FALCO
Dánsko	Ole Bondo CHRISTENSEN Louise de BRASS	Lisbet MØLLER NIELSEN

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 257, 18.10.1968, s. 2.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 12, 18.1.2005, s. 4.

Krajina	Členovia	Náhradníci
Nemecko	BRINKMANN Maria Helene GROß	Dagmar FELDGEN
Estónsko	Maarja KULDJÄRV Katrín HÖÖVELSON	Carita RAMMUS
Grécko	Andreas KARIDIS Anthony CHRISINIS	Anthony NERANTZIS
Španielsko	Carlos GUERVÓS MAÍLLO Carlos LÓPEZ-MÓNIS DE CAVO	Carlos GARCÍA DE CORTAZAR
Francúzsko	Nadia MAROT François LEPAGE	Christian LEFEUVRE
Írsko	Brendan SHANAHAN John KELLY	Gerardine BUCKLEY
Taliansko	—	—
Cyprus	Nelson NEOCLEUS Myria ANDREOU	Demetris MICHAELIDES
Lotyšsko	Jorens AIZSILS Daiga FREIMANE	Linda DIMANTE
Litva	Rita KAZLAUSKIENĖ Monika VYŠNIAUSKIENĖ	Marius GREIČIUS
Luxembursko	Mariette SCHOLTUS Paolo FINZI	Malou FABER
Maďarsko	Vera ÁCS Tímea Éva KISS	Éva LUKÁCS GELLÉRNÉ
Malta	Robert SUBAN Joseph MIZZI	—
Holandsko	J.J. VERBOOM M.G. BLOMSMA	G WIDERA-STEVENSON
Rakúsko	Ingrid NOWOTNY Doris WITEK-WEINDORFER	Heinz KUTROWATZ
Poľsko	Janusz GRZYB Grzegorz PRAGERT	Magdalena SWEKLEJ
Portugalsko	Ana Cristina SANTOS PEDROSO Adolfo LOURO ALVES	Mário PEDRO
Slovinsko	Janja ROMIH Radivoj RADAK	Damjana ŠARČEVIČ
Slovensko	Tomáš ŠFRANKO Agnesa SKUPNÍKOVÁ	Zora BAROCHOVÁ
Fínsko	Olli SORAINEN Sinikka HYYPPÄ	Tuomo KURRI
Švédsko	Anna SANTESSON —	Claes-Göran LOCK
Spojené kráľovstvo	Anna HUDZIECZEK Andrew MILTON	— ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Spojené kráľovstvo sa vzdáva nároku na náhradníka.

II. ZÁSTUPCOVIA ORGANIZÁCIÍ ZAMESTNANCOV

Krajina	Členovia	Náhradníci
Belgicko	Jean-François MACOURS —	Yvienne VAN HOLSBEECK
Česká republika	Miroslav FEBER Jiří MANN	Pavel JANÍČKO
Dánsko	Michael JACOBSEN Jens WIENE	Käthe MUNK RYOM
Nemecko	Michael HOLDINGHAUSEN Renate GABKE	Christian MOOS
Estónsko	Liina CARR Leif KALEV	Tiia TAMMELEHT
Grécko	Georgios PERENTIS Giorgos SKOULATAKIS	Efthimios EFTHIMIOU
Španielsko	Ana Maria CORRAL JUAN Julio RUIZ	Pilar ROC ALFARO
Francúzsko	Yves VEYRIER An LENOUIL-MARLIERE	Laurence LAIGO
Írsko	Brendan MACKIN Rosheen CALLENDER	Esther LYNCH
Taliansko	—	—
Cyprus	Nicos GREGORIOU Nicos EPISTITHIOU	Diomedes DIOMEDOUS
Lotyšsko	Līvija MARCINKĒVIČA Ojārs BRAŽA	Kaspars RĀCENĀJS
Litva	Janina ŠVEDIENĖ Janina MATUIZIENĖ	Jovita MEŠKAUSKIENĖ
Luxembursko	Eduardo DIAS Tania MATIAS	Carlos PEREIRA
Maďarsko	Judit IVÁNY CZUGLERNÉ Károly GYÖRGY	Edit PINK
Malta	—	—
Holandsko	P. KOPPE D. VAARTJES-VAN SUIJDAM	P.F. VAN KRUINING
Rakúsko	Josef WALLNER Oliver RÖPKE	Johannes PEYRL
Poľsko	Krzysztof ROSTKOWSKI Bogdan OLSZEWSKI	Jakub KUS
Portugalsko	Carlos Manuel ALVES TRINDADE José Manuel CORDEIRO	Carlos Manuel DOS ANJOS ALVES
Slovinsko	Metka ROKSANDIĆ Gregor CERAR	Jaka POČIVAVŠEK
Slovensko	Magdaléna MELLENOVÁ Milan BUŠO	Jana SLÁVIKOVÁ

Krajina	Členovia	Náhradníci
Fínsko	Olli KOSKI Salla HEINÄNEN	Ralf SUND
Švédsko	Monika ARVIDSSON Lena WIRKKALA	Ossian WENNSTRÖM
Spojené kráľovstvo	Sean BAMFORD Sofi TAYLOR	Wilf SULLIVAN

III. ZÁSTUPCOVIA ORGANIZÁCIÍ ZAMESTNÁVATEĽOV

Krajina	Členovia	Náhradníci
Belgicko	Sonja KOHNENMERGEN Philippe STIENON	Ivo VAN DAMME
Česká republika	Marie ZVOLSKÁ Miroslav FIŘT	Vladimira DRBALOVÁ
Dánsko	Henning GADE Flemming DREESEN	Dorthe ANDERSEN
Nemecko	Angela SCHNEIDER-BODIEN Susanne WITTKÄMPFER	Alexandra HACKETHAL
Estónsko	Lilian SALLASTE Heinart PUHKIM	Tarmo KRIIS
Grécko	Rena BARDANI Leonidas NIKOLOUZOS	Antonis MEGOULIS
Španielsko	Pablo GÓMEZ ALBO GARCÍA Roberto SUÁREZ	Javier IBARS ALVARO
Francúzsko	Odile MENNETAU Gaëtan BEZIER	Jean-Louis TERDJMAN
Írsko	Heidi LOUGHEED Catherine MAGUIRE	Arthur FORBES
Taliansko	—	—
Cyprus	Stylianos CHRISTOFOROU Emilios MICHAEL	Lefteris KARYDIS
Lotyšsko	Daiga ERMSONE Marina PAŅKOVA	Eduards FILIPPOVS
Litva	Jokūbas BERŽINSKAS Mingirdas ŠAPRANAUSKAS	Iginijus ŠAKŪNAS
Luxembursko	Marc KIEFFER François ENGELS	Romain LANNERS
Maďarsko	Pál KARA István KOMORÓCZKI	Attila SZABADKAI
Malta	—	—
Holandsko	A. VAN DELFT S.J.L. NIEUWSMA	G.A.M. VAN DER GRIND
Rakúsko	Margit KREUZHUBER Wolfgang TRITREMEL	Christa SCHWENG

Krajina	Členovia	Náhradníci
Poľsko	Michał GAWRYSZCZAK Jacek MĘCINA	Tomasz WIKĄ
Portugalsko	Cristina NAGY MORAIS Nuno BERNARDO	Marcelino PENA COSTA
Slovinsko	Urška JEREB Metka PENKO NATLAČEN	Staša PIRKMAIER
Slovensko	Vladimír KALINA Jozef ORGONÁŠ	Jana CHRKAVÁ
Fínsko	Katja LEPPÄNEN Mikko RÄSÄNEN	Mikko NYSSÖLÄ
Švédsko	Leif LINDBERG Karin EKENGER	Fabian WALLÉN
Spojené kráľovstvo	Tom MORAN — ⁽¹⁾	Anthony THOMPSON

(¹) Spojené kráľovstvo sa vzdáva nároku na druhého člena.

Článok 2

Zatiaľ neurčených členov a náhradníkov Belgicka, Talianska, Malty a Švédska vymenuje Rada neskôr.

V Bruseli 15. septembra 2006

Za Radu
predseda
E. TUOMIOJA

Spoločné vyhlásenie o politickom dialógu medzi Európskou úniou a Čiernohorskou republikou ⁽¹⁾

(2006/C 242/02)

Na základe záväzkov prijatých na samite EÚ – západný Balkán konanom 21. júna 2003 v Solúne Európska únia a Čierna Hora (ďalej len „strany“) vyjadrujú svoje odhodlanie posilniť a zintenzívniť svoje vzájomné vzťahy v politických oblastiach.

Strany sa preto dohodli nadviazať pravidelný politický dialóg, ktorý bude sprevádzať a posilňovať toto obnovenie priateľských vzťahov, podporovať prebiehajúce politické a hospodárske zmeny v Čiernej Hore a prispeje k zavedeniu nových foriem spolupráce, najmä pri zohľadnení postavenia Čiernej Hory ako možného kandidáta na členstvo v Európskej únii.

Politický dialóg, založený na spoločných hodnotách a aspiráciách, sa zameria na:

1. posilnenie demokratických zásad a inštitúcií, ako aj právneho štátu, ľudských práv a úcty k menšinám a ich ochrany;
2. podporu regionálnej spolupráce, rozvoja dobrých susedských vzťahov a plnenie záväzkov podľa medzinárodného práva vrátane úplnej a jednoznačnej spolupráce s ICTY;
3. ľahšie začlenenie Čiernej Hory v čo najväčšom možnom rozsahu do hlavného politického a hospodárskeho prúdu Európy na základe jej zásluh a úspechov;
4. väčšie zblížovanie názorov strán o medzinárodných otázkach a o tých záležitostiach, ktoré budú mať pravdepodobne významný vplyv na tieto strany vrátane spolupráce v boji proti terorizmu, organizovanému zločinu a korupcii a v iných sférach v oblasti spravodlivosti a vnútorných vecí;
5. to, aby sa umožnilo každej zo strán posúdiť pozíciu a záujmy druhej strany pri konkrétnom rozhodovaní,
6. posilnenie bezpečnosti a stability v celej Európe, a osobitne v juhovýchodnej Európe, prostredníctvom spolupráce v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje spoločná zahraničná a bezpečnostná politika Európskej únie.

Politický dialóg medzi stranami sa uskutoční prostredníctvom pravidelných konzultácií, kontaktov a výmeny informácií, podľa toho, čo bude vhodné, a to najmä v týchto formách:

1. stretnutia na vysokej úrovni zástupcov Čiernej Hory na jednej strane a zástupcov Európskej únie vo forme trojky, na druhej strane;
2. poskytovanie vzájomných informácií o rozhodnutiach v oblasti zahraničnej politiky, pričom sa plne využijú diplomatické cesty vrátane kontaktov na dvojstrannej úrovni v tretích krajinách, ako aj v rámci viacstranných fór, ako je napríklad Organizácia Spojených národov, OBSE a ostatné medzinárodné organizácie;
3. kontakty na parlamentnej úrovni;
4. akékoľvek iné prostriedky, ktoré by mohli prispieť ku konsolidácii a rozvoju dialógu medzi stranami.

Politický dialóg sa uskutoční aj v rámci fóra EÚ – západný Balkán, čo je viacstranné politické fórum na vysokej úrovni zriadené na samite EÚ – západný Balkán v Solúne.

(¹) Text prijatý Radou 15. septembra 2006.

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

6. októbra 2006

(2006/C 242/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2664	SIT	Slovenský toliar	239,63
JPY	Japonský jen	149,47	SKK	Slovenská koruna	37,112
DKK	Dánska koruna	7,4559	TRY	Turecká líra	1,8912
GBP	Britská libra	0,67290	AUD	Austrálsky dolár	1,6969
SEK	Švédská koruna	9,2778	CAD	Kanadský dolár	1,4234
CHF	Švajčiarsky frank	1,5881	HKD	Hongkongský dolár	9,8582
ISK	Islandská koruna	86,08	NZD	Novozélandský dolár	1,9065
NOK	Nórska koruna	8,4315	SGD	Singapurský dolár	2,0064
BGN	Bulharský lev	1,9558	KRW	Juhokórejský won	1 202,00
CYP	Cyperská libra	0,5767	ZAR	Juhoafrický rand	9,8977
CZK	Česká koruna	28,200	CNY	Čínsky juan	10,0098
EEK	Estónska koruna	15,6466	HRK	Chorvátska kuna	7,3997
HUF	Maďarský forint	273,76	IDR	Indonézska rupia	11 660,38
LTL	Litovský litas	3,4528	MYR	Malajzijský ringgit	4,6699
LVL	Lotyšský lats	0,6961	PHP	Filipínske peso	63,320
MTL	Maltská líra	0,4293	RUB	Ruský rubel	33,9780
PLN	Poľský zlotý	3,9298	THB	Thajský baht	47,482
RON	Rumunský lei	3,5164			

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

JEDNOTNÉ UPLATŇOVANIE KOMBINOVANEJ NOMENKLATÚRY (KN)
(Zatried'ovanie tovarov)

(2006/C 242/04)

Vysvetlivky prijaté v súlade s postupom definovaným v článku 10 ods. 1 nariadenia Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku⁽¹⁾

Vysvetlivky ku kombinovanej nomenklatúre Európskych spoločenstiev⁽²⁾ sa menia a dopĺňajú takto:

Na strane 374:

9503 Ostatné hračky; zmenšené modely a podobné modely na hranie, tiež mechanické; skladačky všetkých druhov

Pôvodný text sa nahrádza takto:

„Do tejto položky patria:

1. nafukovacie výrobky rozličných tvarov a veľkostí, určené na hranie vo vode, ako napr. plávacie kolesá, napodobeniny zvierat atď., tiež ozdobné, tiež určené na to, aby sa v nich alebo na nich sedelo,
2. nafukovacie člny určené pre deti na hranie.

Do tejto položky nepatria:

- a) nafukovacie krúžky na ramená (rukávniky), krúžky okolo krku (nákrčníky), pásy alebo podobné predmety, ktoré nemajú bezpečnostný ani záchranný účel, iba nadnášajú človeka vo vode, čiže ho držia na hladine, napr. keď sa učí plávať (položka 9506).
- b) nafukovacie matrace (všeobecne základný materiál).
- c) predmety, ktoré sú vyrobené a určené výlučne pre zvieratá (napr. „myši“ z textílie obsahujúce rastlinu kocúrník obyčajný, topánky z byvolej kože „na žuvanie“, kosti z plastu).

Pozri aj poznámku 4 k tejto kapitole.“

Na strane 375 vložte tento text:

„9506 29 00 Ostatné

Do tejto podpoložky patria nafukovacie krúžky na ramená (rukávniky), krúžky okolo krku (nákrčníky), pásy alebo podobné predmety, ktoré nemajú bezpečnostný ani záchranný účel, iba nadnášajú človeka vo vode, keď sa učí plávať.

Do tejto položky nepatria:

- a) záchranné kolesá a záchranné vesty (základný materiál).
- b) nafukovacie predmety vyrobené na hranie (položka 9503).“

⁽¹⁾ Ú. v. EŠ L 256, 7.9.1987, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 996/2006, (Ú. v. EÚ L 179, 1.7.2006, s. 26).

⁽²⁾ Ú. v. ES C 50, 28.2.2006, s. 1.

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Prípád č. COMP/M.4337 — Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes)

(2006/C 242/05)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 29. septembra 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾, podľa ktorého podnik Thales S.A. („Thales“, Francúzsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celým podnikom Transport and Systems assets of Alcatel („Alcatel Divisions Transport et Systèmes“, Francúzsko) prostredníctvom kúpy akcií a aktív.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Thales: integrácia dôležitých informačných systémov pre obranu, letecký a dopravný priemysel a verejnú správu;

— Alcatel Divisions Transport et Systèmes: výroba signalizačného a monitorovacieho zariadenia pre železničný priemysel a integrácia dôležitých informačných systémov pre železnice, letiská a ropný a plynový priemysel.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4337 – Thales/Alcatel Divisions Transport et Systèmes na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Prípád č. COMP/M.4300 — Philips/Intermagnetics)

(2006/C 242/06)

(Text s významom pre EHP)

1. Komisii bolo 29. septembra 2006 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii podľa článku 4 a na základe postúpenia podľa článku 4 ods. 5 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾, podľa ktorého podnik Koninklijke Philips Electronics N.V. patriaci do skupiny Philips („Philips“, Holandsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady kontrolu nad celým podnikom Intermagnetics General Corporation („Intermagnetics“, Spojené štáty americké) prostredníctvom kúpy akcií.
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
 - Philips: výskum, vývoj, výroba a predaj rozsiahleho sortimentu elektronických výrobkov ako je napr. svetelná technika, domáce spotrebiče, spotrebná elektronika, polovodiče a zdravotnícke zariadenia, vrátane zobrazovacích zariadení založených na magnetickej rezonancii;
 - Intermagnetics: vývoj, výroba a odbyt supervodivých materiálov a zdravotníckych zariadení, vrátane magnetov a cievok používaných v zobrazovacích systémoch založených na magnetickej rezonancii.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tomto prípade, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (fax. č.: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44) alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.4300 – Philips/Intermagnetics na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Prípád COMP/M.4238 — E.ON/Pražská Plynárenská)**

(2006/C 242/07)

(Text s významom pre EHP)

Dňa 11. júla 2006 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32006M4238. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Prípád COMP/M.4326 — BC Partners/Brenntag)**

(2006/C 242/08)

(Text s významom pre EHP)

Dňa 31. augusta 2006 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32006M4326. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Prípado COMP/M.4177 — BASF/Degussa)**

(2006/C 242/09)

(Text s významom pre EHP)

Dňa 24. mája 2006 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32006M4177. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva. (<http://ec.europa.eu/eur-lex/lex>)
-

Uverejnenie rozhodnutí členských štátov o udelení alebo zrušení prevádzkových licencií podľa článku 13 ods. 4 nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 o licenciách leteckých dopravcov⁽¹⁾ ⁽²⁾

(2006/C 242/10)

(Text s významom pre EHP)

RAKÚSKO

Prevádzkové licencie udelené

Kategória A: Prevádzkové licencie bez obmedzenia článku 5 ods. 7 písm. a) nariadenia (EHS) č. 2407/92

Názov leteckého dopravcu	Adresa leteckého dopravcu	Povolenie dopravovať	Rozhodnutie je účinné od
AVIA CONSULT Flugbetriebsgesellschaft m.b.h.	Promenadenweg A-2522 Oberwaltersdorf	cestujúci, pošta, náklad	25. 8. 2006
Wucher Helicopter GmbH	Hans-Wucher-Platz 1 A-6713 Ludesch	cestujúci, pošta, náklad	8. 9. 2006

Kategória B: Prevádzkové licencie zahŕňajúce obmedzenie článku 5 ods. 7 písm. a) nariadenia (EHS) č. 2407/92

Názov leteckého dopravcu	Adresa leteckého dopravcu	Povolenie dopravovať	Rozhodnutie je účinné od
LFU — Peter Gabriel	Firmiengasse 23 A-1130 Wien	cestujúci, pošta, náklad	24. 8. 2006
Rath Aviation GmbH	Franz-Peyerl-Straße 7 A-5020 Salzburg	cestujúci, pošta, náklad	29. 8. 2006
DJT Aviation GmbH & Co. KG	Fyrtagweg 5 A-8043 Graz	cestujúci, pošta, náklad	4. 9. 2006

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 240, 24.8.1992, s. 1.

⁽²⁾ Oznámi sa Európskej komisii do 31. augusta 2005.

Francúzsky národný postup na udeľovanie obmedzených leteckých prepravných práv

(2006/C 242/11)

V súlade s článkom 6 nariadenia č. 847/2004 o rokovaní a vykonávaní dohôd o leteckej dopravnej službe medzi členskými štátmi a tretími krajinami Európska komisia uverejňuje nasledujúci vnútroštátny postup rozdelenia prepravných práv medzi oprávnených leteckých dopravcov Spoločenstva v prípadoch, keď sú tieto práva obmedzené v zmysle dohôd o leteckej dopravnej službe s tretími krajinami.

„MINISTERSTVO DOPRAVY, INFRAŠTRUKTÚRY, CESTOVNÉHO RUCHU A MORA**Výnos z 20. septembra 2005 týkajúci sa povolenia prevádzkovania pravidelných leteckých služieb medzi Francúzskom a štátmi nepatriacimi do Európskej únie leteckými dopravcami Spoločenstva so sídlom vo Francúzsku**

NOR EQUA0501520A

MINISTER DOPRAVY, INFRAŠTRUKTÚRY, CESTOVNÉHO RUCHU A MORA

USTANOVUJE:

so zreteľom na dohovor o medzinárodnom civilnom letectve zo 7. decembra 1944 a na protokoly, ktoré ho zmenili a doplnili;

Článok 1

Na účely tohto výnosu sa uplatňujú tieto definície:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva a najmä na jej článok 43;

— ‚letecký dopravca Spoločenstva‘: každý letecký dopravca, ktorý je držiteľom licencie v súlade s vyššie uvedeným nariadením Rady (EHS) č. 2407/92 z 23. júla 1992 a vydanéj Francúzskom alebo iným členským štátom Európskeho spoločenstva;

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, podpísanú v Porte 2. mája 1992 a na protokol, ktorým sa upravuje táto dohoda, podpísaný v Bruseli 17. marca 1993;

— ‚prepravné právo‘: právo leteckého dopravcu na prepravu cestujúcich, nákladu, pošty po prepravnej trase a to na základe smerovania, periodicity, kapacity a podmienok spoločného označovania liniek.

so zreteľom na Dohodu o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou, podpísanú v Luxemburgu 21. júna 1999;

Článok 2

so zreteľom na nariadenia Rady (EHS) č. 2407/92 a 2408/92 z 23. júla 1992 o licenciách leteckých dopravcov a o prístupe leteckých dopravcov Spoločenstva k letovým trasám v rámci Spoločenstva;

Leteckí dopravcovia Spoločenstva so sídlom vo Francúzsku, v zmysle práva Spoločenstva, ktorí si želajú prevádzkovať pravidelné letecké služby na trasách s minimálne jedným medzipristátím vo Francúzsku a na ktorých sa vyššie uvedené nariadenie (EHS) 2408/92 nevzťahuje, predložia ministrom zodpovednému za civilné letectvo dokumentáciu zahrnujúcu:

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 847/2004 z 29. apríla 2004 o rokovaní a vykonávaní dohôd o leteckej dopravnej službe medzi členskými štátmi a tretími krajinami;

a) licenciu na prevádzkovanie podniku, osvedčenie leteckého dopravcu a osvedčenie o poistení vzťahujúce sa na zamýšľanú prevádzku;

so zreteľom na zákon o civilnom letectve, a najmä na jeho článok R. 330-6;

b) dôkazové materiály o sídle podniku vo Francúzsku;

so zreteľom na zákon č. 94-665 zo 4. augusta 1994 týkajúci sa používania francúzskeho jazyka;

c) opis projektu dopravného spojenia (plánované trasy, frekvencia služieb a prevádzkové dni, typ použitých strojov, odhadovaný dátum začiatku prevádzky, prípadné spoločné označovanie liniek, tarify, predpoklady prepravy, predbežný odhad prevádzky na 3 roky);

so zreteľom na zákon č. 2000-321 z 12. apríla 2000 týkajúci sa práv občanov v styku s verejnou správou, a najmä na jeho články 19 a 21;

d) informácie dovoľujúce posúdiť operačnú a finančnú spôsobilosť leteckého dopravcu žiadateľa na prevádzkovanie zamýšľaných služieb a to najmä v zmysle článku 5 vyššie uvedeného nariadenia (EHS) 2407/92.

so zreteľom na vyhlásenie o práve usadiť sa prijaté 5. júna 2003 radou ministrov dopravy Európskej únie,

Finančná a operačná spôsobilosť rôznych dopravcov Spoločenstva je posudzovaná podľa rovnakých kritérií.

Preskúmané budú jedine žiadosti doložené kompletnou dokumentáciou, ktorá musí byť vypracovaná vo francúzskom jazyku alebo, ak sú dané dokumenty vypracované v inom jazyku ako je francúzština, musí k nim byť priložený preklad vo francúzskom jazyku.

Minister zodpovedný za civilné letectvo môže vyžadovať doplňujúce informácie.

Článok 3

Bez ohľadu na ustanovenia článku 2 tohto výnosu, je dokumentácia každej žiadosti leteckého dopravcu o zvýšenie počtu služieb na trase, ktorú už prevádzkuje, zjednodušená v bode *c* článku 2 tohto výnosu; v prípade potreby táto dokumentácia presne uvádza zmeny a doplnenia týkajúce sa požadovaných materiálov v bodoch *a*, *b* a *d* daného článku tohto výnosu.

Článok 4

Na uplatnenie článku 5 vyššie uvedeného nariadenia (ES) č. 847/2004 sú leteckí dopravcovia Spoločenstva sídliaci vo Francúzsku vyzvaní, aby podali svoje žiadosti do 15 dní od uverejnenia dostupnosti prepravných práv.

Uverejnenie uvedené v predchádzajúcom pododseku sa vykoná v *Úradnom vestníku* Francúzskej republiky.

Článok 5

V prípade konkurenčných žiadostí a obmedzení prepravných práv alebo počtu leteckých dopravcov Spoločenstva, ktorým sa umožní tieto práva využívať, budú dokumenty žiadateľov preskúmané do dvoch mesiacov za predpokladu, že žiadosti spĺňajú podmienky stanovené v článku 2 tohto výnosu; pre potreby tohto preskúmania môže minister zodpovedný za civilné letectvo vyžadovať doplňujúce informácie a prípadne pristúpiť k výpočtom.

V každom prípade je povolenie na prevádzkovanie vydané v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 8 tohto výnosu leteckým dopravcom, ktorí oň požiadali, za predpokladu, že daná žiadosť spĺňa podmienky stanovené v článku 2 tohto výnosu.

Článok 6

S výhradou ustanovení príslušnej bilaterálnej dohody o leteckých službách, sú konkurenčné žiadosti posudzované ministrom zodpovedným za civilné letectvo na základe nasledujúcich kritérií:

- uspokojenie požiadavky na leteckú dopravu (zmiešané služby alebo služby v nákladnej doprave, priame alebo nepriame služby, frekvencia služieb, prevádzkové dni);
- tarifná politika (najmä ceny leteniek, existencia zliav a iné odchýlky);

- kvalita služby (najmä konfigurácia prístrojov, nahraditeľnosť leteniek a existencia predajných miest prístupných verejnosti);
- prínos k ponuke na uspokojujúcej konkurenčnej úrovni;
- odhadovaný dátum začiatku prevádzky;
- ponúkané záruky v oblasti trvácnosti prevádzky;
- rozvoj podielu na trhu pod vlajkou Spoločenstva v príslušných bilaterálnych vzťahoch;
- environmentálne vlastnosti použitých strojov, najmä v oblasti hluku;
- zlepšenie nadväznosti prípojov pre cestujúcich.

Alternatívne môžu byť brané do úvahy nasledujúce kritériá:

- dĺžka trvania žiadosti, vyjadrená aktívne a opakovane;
- prispievanie k územnému plánovaniu;
- vyhladky rozvoja cestovného ruchu vo Francúzsku;
- vhodnosť strojov vzhľadom na stav francúzskych letísk, ktoré zabezpečujú letecké služby;
- situácia dopravcu v súvislosti s platením daní a leteckých poplatkov vo Francúzsku;
- existencia predajných miest so službami vo francúzskom jazyku.

Článok 7

Na uplatnenie prvého pododseku článku 5 tohto výnosu uverejní minister zodpovedný za civilné letectvo návrh rozhodnutia v elektronickej forme na stránke generálneho riaditeľstva civilného letectva. Zainteresované strany môžu písomne predložiť svoje pripomienky do 15 dní od tohto uverejnenia.

O povolení prevádzkovať letecké služby bude definitívne rozhodnuté podľa podmienok určených v článku 8 tohto výnosu, a to najneskôr do tridsiatich dní od uverejnenia návrhu rozhodnutia.

Článok 8

Povolenie na prevádzku leteckých služieb je vydané výnosom ministra zodpovedného za civilné letectvo uverejneným v *Úradnom vestníku* Francúzskej republiky.

V prípade potreby tento výnos presne určuje lehotu platnosti povolenia, frekvenciu leteckých služieb, maximálnu kapacitu strojov a všetky ostatné podmienky uložené podľa bilaterálnych alebo multilaterálnych dohôd o leteckých službách.

Po tom, ako bol dopravca vyzvaný, aby predložil svoje pripomienky, môže byť povolenie, na základe odôvodneného rozhodnutia ministra zodpovedného za civilné letectvo pozastavené alebo odňaté v prípade, že sa zistilo, že nie sú splnené kritériá stanovené v článku 2 tohto výnosu, v prípade vážneho porušovania leteckej bezpečnosti, v prípade dopravcovho písomného zrieknutia sa prevádzky príslušného leteckého spojenia, v prípade nevyužívania alebo čiastočného využívania práv počas minimálne šiestich mesiacov.

Minister môže pozastaviť alebo odňať pridelené povolenie aj v prípade nerešpektovania záväzkov prijatých autorizovaným dopravcom na základe kritérií článku 6 tohto výnosu.

Napriek ustanoveniam v predchádzajúcich pododsekoch toto povolenie nemôže byť pozastavené alebo odňaté, ak výnimočné okolnosti, nezávislé na vôli držiteľa povolenia, neumožňujú prevádzku príslušných služieb.

Článok 9

Ustanovenia tohto výnosu sa nevzťahujú na ostrovy Saint-Pierre-et-Miquelon.

Článok 10

Generálny riaditeľ civilného letectva je poverený výkonom tohto výnosu, ktorý bude zverejnený v *Úradnom vestníku* Francúzskej republiky.

V Paríži 20. septembra 2005

Za ministra (a v zastúpení)

Generálny riaditeľ civilného letectva

P. WACHENHEIM“

Rozhodnutie Komisie, ktorým sa vyhlasuje, že opatrenia oznámené Českou republikou v súlade s prechodným mechanizmom podľa prílohy IV.3 Aktu o pristúpení, sa po pristúpení neuplatňujú — Štátna pomoc

(2006/C 242/12)

(Text s významom pre EHP)

Dátum prijatia rozhodnutia: 3. 3. 2004

Členský štát: Česká republika

Číslo pomoci: CZ 53/03

Názov: Banka Haná, a.s.

Účel: Pomoc bankovníckemu sektoru

Ďalšie informácie: Rozhodnutie Komisie, ktorým sa vyhlasuje, že opatrenie v prospech Banky Haná, a.s., oznámené Českou republikou podľa dočasného mechanizmu na základe prílohy IV. 3 aktu o pristúpení, sa po vstupe do Európskej únie neuplatňuje

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia rozhodnutia: 3. 3. 2004

Členský štát: Česká republika

Číslo pomoci: CZ 54/03

Názov: Foresbank, a.s.

Účel: Pomoc bankovníckemu sektoru

Ďalšie informácie: Rozhodnutie Komisie, ktorým sa vyhlasuje, že opatrenie v prospech Foresbank, a.s., oznámené Českou republikou podľa dočasného mechanizmu na základe prílohy IV. 3 aktu o pristúpení, sa po vstupe do Európskej únie neuplatňuje

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(2006/C 242/13)

(Text s významom pre EHP)

Dátum prijatia rozhodnutia: 22. 6. 2006**Členský štát:** Francúzsko**Číslo pomoci:** N 70a/06**Názov pomoci v pôvodnom jazyku:** Prorogation et extension du dispositif des Zones Franches Urbaines**Účel pomoci:** Účelom tejto schémy je podpora a rozvoj znevýhodnených mestských štvrtí vo Francúzsku, ktoré sú vymedzené geograficky.

Účelom notifikovaných opatrení je posilniť miestnu hospodársku štruktúru týchto štvrtí, ktorú tvoria predovšetkým malé podniky. Prostredníctvom týchto opatrení by sa mali zabezpečiť nové priestory a zakladanie podnikov formou osobitného režimu oslobodzovania od daní a sociálnych dávok s priaznivým účinkom na zamestnanosť

Právny základ: Article 87, paragraphe 3, sous c), du Traité CE**Plánované ročné výdavky:** Celkový predpokladaný ročný rozpočet predstavuje 35 mil. EUR v roku 2006 a mala by sa zvýšiť v roku 2011 na 100 mil. EUR**Trvanie (dátum ukončenia):** 31. 12. 2011**Ďalšie informácie:** Schéma – Oslobodenie od daní a sociálnych dávok

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/**Dátum prijatia rozhodnutia:** 16. 5. 2006**Členský štát:** Írsko**Číslo pomoci:** N 151/2006 (úprava pomoci N 387/2004)**Názov:** Daňová úľava na investície do filmov**Účel:** Kultúra/podpora investícií do filmovej produkcie**Právny základ:** Section 481 of the Taxes Consolidation Act, 1997, as amended**Rozpočet:** 25 mil. – 50 mil. EUR ročne**Intenzita alebo výška pomoci:** Asi 18,8 %**Trvanie:** 2006 – 2008

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/**Dátum prijatia rozhodnutia:** 15. 6. 2006**Členský štát:** Taliansko (provincia Mantova)**Číslo pomoci:** N 240/06**Názov:** Úprava schémy N 620/05 „Investičná pomoc na založenie zariadení na výrobu bioplynu v provincii Mantova“**Účel:** Environmentálna pomoc na založenie dvoch zariadení na výrobu bioplynu**Právny základ:**

— Delibera Giunta Regionale n. 19839 del 16.12.2004 — «Progetto Fo.R.Agri. Fonti rinnovabili in Agricoltura in Provincia di Mantova»

— Delibera Giunta Provinciale n. 20 del 3.2.2005 — «Preso d'atto sottoscrizione accordo quadro sviluppo territoriale — progetto Fo.R.Agri»

Rozpočet: 1 mil. EUR**Intenzita alebo výška pomoci:** Najviac 40 % + 10 % pre MSP**Trvanie:** 3 roky

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/**Dátum prijatia rozhodnutia:** 31. 3. 2006**Členský štát:** Taliansko**Číslo pomoci:** N 530/05**Názov:** CPR System — Sviluppo Italia**Účel:** MSP

Právny základ: Delibera CIPE n. 90 del 4 agosto 2000 su criteri e modalità di intervento di Sviluppo Italia

Rozpočet: 479 530 EUR (hrubý rozpočet)

Intenzita alebo výška pomoci: 5,96 %

Trvanie: 2006 – 2021

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia: 6. 9. 2005

Členský štát: Nemecko

Číslo pomoci: NN 72/2005

Názov: Bayern LB

Intenzita alebo výška pomoci: Opatrenie nepredstavuje pomoc

Trvanie: Neobmedzené

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

Stanovisko európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov k návrhu nariadenia Rady o právomoci, rozhodnom práve, uznávaní a výkone rozhodnutí a o spolupráci vo veciach vyživovacej povinnosti (KOM(2005) 649, konečné znenie)

(2006/C 242/14)

EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 286,

so zreteľom na Chartu základných práv Európskej únie, a najmä na jej článok 8,

so zreteľom na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a o voľnom pohybe týchto údajov,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov, a najmä na jeho článok 41,

so zreteľom na žiadosť o stanovisko v súlade s článkom 28 ods. 2 nariadenia (ES) č. 45/2001, ktorá bola 29. marca 2006 prijatá od Komisie,

PRIJAL TOTO STANOVISKO:

I. Úvod

Porada s EDPS

1. Návrh nariadenia Rady o právomoci, rozhodnom práve, uznávaní a výkone rozhodnutí a o spolupráci vo veciach vyživovacej povinnosti bol Komisiou 29. marca 2006 EDPS zaslaný listom. Podľa EDPS by sa toto stanovisko malo uviesť v preambule nariadenia.

Návrh vo svojom kontexte

2. EDPS víta tento návrh v rozsahu, v ktorom má za cieľ uľahčiť vymáhanie cezhraničných pohľadávok na výživné v rámci EÚ. Návrh má široký rozsah pôsobnosti vzhľadom na to, že rieši otázky súvisiace s právomocou, rozhodným právom, uznávaním, výkonom rozhodnutí a spoluprácou. Toto stanovisko sa obmedzí na ustanovenia s dosahom na ochranu osobných údajov, najmä na tie, ktoré súvisia

so spoluprácou a výmenou informácií, ktoré umožňujú lokalizovať dlžníka a zistiť jeho majetok a tie, ktoré sa týkajú veriteľa (kapitola VIII a príloha V).

3. Návrh najmä predpokladá určenie vnútroštátnych ústredných orgánov pre uľahčenie vymáhania pohľadávok na výživné prostredníctvom výmeny relevantných informácií. EDPS súhlasí s tým, že výmena osobných údajov bude možná v rozsahu, ktorý je potrebný na lokalizáciu dlžníkov a zistenie ich majetku a príjmov, za súčasného úplného dodržiavania požiadaviek, ktoré vyplývajú zo smernice 95/46/ES o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov (odôvodnenie 21). EDPS preto víta odkaz (odôvodnenie 22) na rešpektovanie súkromného a rodinného života a ochranu osobných údajov, ako sú ustanovené v článkoch 7 a 8 Charty základných práv Európskej únie.

4. Návrh najmä ustanovuje mechanizmus výmeny informácií o dlžníkovi a veriteľovi výživného s cieľom uľahčenia stanovenia a vymáhania pohľadávok na výživné. Na tento účel sa určia vnútroštátne ústredné orgány, aby sa zaoberali žiadosťami o informácie predložené vnútroštátnym súdnym orgánom (iných členských štátov) a zbierali osobné údaje z rôznych vnútroštátnych správnych a iných orgánov s cieľom vybavenia týchto žiadostí. Bežný postup bude vyzeráť takto: veriteľ podá na súde žiadosť; vnútroštátny ústredný orgán na žiadosť súdu zašle žiadosť ústredným orgánom dožadovaného členského štátu (prostredníctvom osobitného formulára uvedeného v prílohe V); ústredné orgány dožadovaného členského štátu zhromaždia požadované informácie a odpovedia dožadujúcemu ústrednému orgánu, ktorý potom poskytne informácie dožadujúcemu súdu.

5. EDPS v tomto stanovisku podporí rešpektovanie základného práva na ochranu osobných údajov pri zabezpečení účinnosti navrhovaných mechanizmov zameraných na uľahčovanie vymáhania cezhraničných pohľadávok na výživné.

6. V tejto súvislosti je najprv potrebné prostredníctvom analýzy relevantných špecifík vyživovacej povinnosti analyzovať kontext návrhu. Predovšetkým vyživovacia povinnosť je veľmi zložitá, keďže zahŕňa množstvo situácií: pohľadávky sa môžu týkať detí, manželov alebo rozvedených manželov, dokonca aj rodičov či starých rodičov. Pohľadávky na výživné navyše vychádzajú z neustále sa meniacich a dynamických situácií a môžu sa spravovať súkromnoprávnymi aj verejnoprávnymi stranami⁽¹⁾.

7. Táto zložitosť potvrdená v posúdení vplyvu Komisie⁽²⁾ sa ešte zvýši, ak sa vezmú do úvahy obrovské rozdiely existujúce v tejto oblasti medzi 25 členskými štátmi. Hmotnoprávne aj procesnoprávne predpisy sa skutočne veľmi líšia v otázkach súvisiacich s určením vyživovacej povinnosti, jej posúdením a trvaním, vyšetrovacími právomocami súdov, atď.

8. Rozmanitosť vyživovacej povinnosti je už zohľadnená v niektorých ustanoveniach návrhu. Napríklad odôvodnenie 11 a článok 4 ods. 4 konkrétne odkazujú na vyživovaciu povinnosť voči maloletému dieťaťu, zatiaľ čo odôvodnenie 17 a článok 15 rozlišujú medzi povinnosťou voči deťom, zraniteľným dospelým, manželovi a bývalým manželom a inými vyživovacími povinnosťami.

9. Uvedené úvahy je potrebné vziať do úvahy tiež pri riešení otázok, ktoré sa týkajú ochrany osobných údajov, najmä pri hodnotení proporcionality výmeny informácií. Rôzne druhy vyživovacej povinnosti skutočne môžu znamenať rôzne právomoci vnútroštátnych súdov, pokiaľ ide o požadované informácie, a môžu tiež určovať, ktoré druhy osobných údajov možno spracúvať a vymieňať v konkrétnom prípade. Toto je ešte dôležitejšie, ak si uvedomíme, že tento návrh nemá za cieľ harmonizovať vnútroštátne predpisy členských štátov o vyživovacej povinnosti.

Volba centralizovaného systému

10. Ako už bolo spomenuté, návrh predpokladá systém, ktorým by sa informácie vymieňali skôr nepriamo prostredníctvom vnútroštátnych ústredných orgánov, než priamo súdmi. Z pohľadu ochrany údajov táto voľba nie je neutrálnou a mala by sa náležite odôvodniť. Dodatočné prenosy informácií medzi súdmi a ústrednými orgánmi ako aj dočasné ukladanie informácií ústrednými orgánmi skutočne zvýšia riziko pre ochranu údajov.

⁽¹⁾ Odkaz na výživné vyplácané orgánmi verejnej moci možno nájsť v článku 16 návrhu.

⁽²⁾ Pracovný dokument útvarov Komisie – Posúdenie vplyvu, z 15. decembra 2005, str. 4 – 5.

11. EDPS sa domnieva, že Komisia by pri zvažovaní niekoľkých možností politiky mala osobitne a podrobnejšie zvážiť – ako vo svojej predbežnej štúdií o posúdení vplyvu, tak pri vypracúvaní návrhu – vplyv každej možnosti, ktorá prichádza do úvahy, na ochranu osobných údajov a možné záruky. Pokiaľ ide o tento návrh je najmä dôležité, aby ustanovenia, ktorými sa upravuje činnosť ústredných orgánov, presne vymedzili ich úlohy a jasne definovali fungovanie systému.

II. Vzťah k súčasnému právnemu rámcu ochrany údajov

12. EDPS poznamenáva, že by súčasný návrh mal brať do úvahy nielen zložitosť vnútroštátnych ustanovení o vyživovacej povinnosti, ale aj zabezpečiť úplnú zhodu s existujúcimi vnútroštátnymi právnymi predpismi o ochrane osobných údajov prijatými podľa smernice 95/46/ES.

13. Návrh skutočne ustanovuje prístup vnútroštátnych ústredných orgánov k osobným údajom v držbe rôznych vnútroštátnych správnych a iných orgánov. Tieto osobné údaje, ktoré zozbierali rôzne orgány na iné účely ako vymáhanie pohľadávok na výživné, zhromaždia vnútroštátne ústredné orgány a potom zašlú dožadujúcemu súdnemu orgánu členského štátu prostredníctvom určeného ústredného orgánu uvedeného členského štátu. Z hľadiska ochrany údajov sú s tým spojené rôzne druhy problémov: zmena v účele spracovania, právne základy pre spracovanie vnútroštátnymi ústrednými orgánmi a vymedzenie pravidiel ochrany údajov uplatniteľných na ďalšie spracovanie súdnymi orgánmi.

Zmena v účele spracovania

14. Jednou zo základných zásad ochrany osobných údajov je zásada obmedzenia účelu. Podľa tejto zásady skutočne musia byť osobné údaje „zhromaždené na špecifikované, explicitné a zákonné účely a nebudú sa ďalej spracovávať spôsobmi, ktoré nie sú zlučiteľné s týmito účelmi“ (článok 6 ods. 1 smernice 95/46/ES).

15. Zmenu v účele, pre ktorý sa osobné údaje spracúvajú, by však bolo možné odôvodniť v zmysle článku 13 smernice 95/46/ES, ktorý ustanovuje určité výnimky z tejto všeobecnej zásady. Článkom 13 ods. 1 písm. f) (výkon oficiálneho orgánu) alebo písm. g) (ochrana osoby pracujúcej s údajmi alebo práv a slobôd ostatných) by sa v tomto prípade mohla odôvodniť najmä výnimka zo zásady obmedzenia účelu a by sa mohlo umožniť týmto vnútroštátnym správnym a iným orgánom zasielať požadované osobné údaje vnútroštátnemu ústrednému orgánu.

16. Článok 13 uvedenej smernice predsa len vyžaduje, aby tieto výnimky boli potrebné a založené na legislatívnom nástroji. Toto znamená, že buď sa navrhované nariadenie v zmysle svojej priamej uplatniteľnosti bude považovať za postačujúce pre splnenie požiadaviek článku 13, alebo členské štáty budú musieť prijať osobitný právny predpis. V každom prípade EDPS dôrazne odporúča, aby návrh ustanovil výslovnú a jasnú povinnosť príslušným vnútroštátnym správnym a iným orgánom poskytovať vnútroštátnym ústredným orgánom požadované informácie. Toto by zabezpečilo, že prenos osobných údajov vnútroštátnymi správnymi orgánmi vnútroštátnym ústredným orgánom by bol jasne potrebný pre splnenie právnej povinnosti uloženej príslušným vnútroštátnym správnym orgánom a teda založenej na článku 7 písm. c) smernice 95/46/ES.

Právny základ pre spracovanie osobných údajov vnútroštátnymi ústrednými orgánmi

17. Podobné úvahy treba vykonať vo vzťahu k právnemu základu, na ktorom je založené spracúvanie osobných údajov vnútroštátnymi ústrednými orgánmi. Určenie alebo vytvorenie týchto orgánov podľa návrhu bude skutočne znamenať, že budú zbierať, organizovať a ďalej prenášať osobné údaje.

18. Spracúvanie osobných údajov vnútroštátnymi ústrednými orgánmi by mohlo byť založené na článku 7 písm. c) alebo e) smernice 95/46/ES, keďže by toto spracúvanie bolo potrebné pre splnenie právnych povinností (ustanovených návrhom) uložených vnútroštátnym ústredným orgánom alebo na výkon verejnej úlohy, ktorou boli poverené.

Spracúvanie súdnymi orgánmi a uplatniteľnosť smernice 95/46/ES

19. Pokiaľ ide o ďalšie spracúvanie súdnymi orgánmi, do úvahy by sa mal vziať právny základ nariadenia. Články 61 a 67 ZES boli prenesené do rámca Zmluvy o ES Amsterdamskou zmluvou. Toto znamená, že rozsah uplatňovania smernice 95/46/ES, ktorý vylučuje aktivity spadajúce mimo právo Spoločenstva, pokrýva túto oblasť len od nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy. Keďže táto oblasť nebola pokrytá smernicou v čase jej prijatia, je pravdepodobné, že nie všetky štáty úplne vykonali pravidlá ochrany údajov, pokiaľ ide o aktivity civilných súdnych orgánov: harmonizácia vnútroštátneho práva ochrany údajov najmä v tejto oblasti nie je zďaleka ukončená. Súdny dvor potvrdil vo veci *Österreichischer Rundfunk* ⁽¹⁾, že smernica 95/46/ES má široký rozsah pôsobnosti a že je možné akceptovať len osobitné výnimky z jej základných zásad. Súd navyše ustanovil zoznam kritérií, ktoré sú relevantné

aj vo vzťahu k tomuto návrhu. Súd najmä rozhodol, že zásah do súkromného života, akým je výnimka zo zásad ochrany údajov z dôvodu verejného záujmu, by mal byť primeraný, potrebný, ustanovený právom a predvídateľný.

20. EDPS poznamenáva, že by bolo veľmi žiadúce výslovne vyjasniť plnú uplatniteľnosť pravidiel ochrany údajov, ktoré vyplývajú zo smernice 95/46/ES. Toto by sa dalo urobiť vložením osobitného odseku do článku 48, ktorý sa zaoberá vzťahom a možnými konfliktmi s inými nástrojmi Spoločenstva, ale nespomína smernicu 95/46/ES.

Právny základ návrhu

21. Navrhovaný právny základ poskytuje príležitosť zopakovať niektoré pripomienky vznesené v predchádzajúcich stanoviskách ⁽²⁾.

22. Po prvé právny základ umožňuje Rade rozhodnúť o zmene postupu v tejto oblasti z jednomyselného na postup spolupostupovania. EDPS opätovne vyjadruje, že dáva prednosť postupom spolupostupovania, ktorý môže lepšie zabezpečiť plnú zainteresovanosť všetkých inštitúcií a úplné zohľadňovanie základného práva na ochranu osobných údajov.

23. Po druhé má Súdny dvor podľa článku 68 ZEÚ v tejto oblasti stále obmedzené právomoci, najmä pokiaľ ide o rozhodovanie o prejudiciálnych otázkach. Toto si vyžaduje ešte väčšiu presnosť pri navrhovaní ustanovení tohto návrhu tiež vo vzťahu k otázkam týkajúcim sa ochrany osobných údajov, aby sa zabezpečilo jednotné uplatňovanie navrhovaného nariadenia.

Možné budúce výmeny osobných údajov s tretími krajinami

24. Súčasný návrh neustanovuje výmeny osobných údajov s tretími krajinami, ale medzinárodná spolupráca sa výslovne predpokladá v dôvodovej správe. V tejto súvislosti je užitočné pripomenúť prebiehajúce rokovania o novom komplexnom dohovore Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného o medzinárodnom vymáhaní výživného.

25. Je samozrejmé, že táto medzinárodná spolupráca pravdepodobne ustanoví mechanizmus výmen osobných údajov s tretími krajinami. V tomto ohľade by EDPS rád opäť zdôraznil, že tieto výmeny by mali byť umožnené, len ak tretia krajina zabezpečí primeranú úroveň ochrany osobných údajov alebo ak prenos bude spadať do rozsahu jednej z výnimiek ustanovených smernicou 95/46/ES.

⁽¹⁾ Rozsudok z 20. mája 2003 v spojených veciach C-465/00, C-138/01 a C-139/01.

⁽²⁾ Stanovisko k uchovávaniu údajov z 26. septembra 2005, bod 42; Stanovisko k ochrane údajov v tretom pilieri z 19. decembra 2005, bod 11; Stanovisko k Schengenskému informačnému systému II. generácie z 19. októbra 2005, ods. 9.

III. Obmedzenie účelu

26. V súvislosti s týmto návrhom je potrebné venovať osobitnú pozornosť základnej zásade obmedzenia účelu.
27. Zatiaľ čo ústredným vnútroštátnym orgánom a vnútroštátnym súdom musí byť umožnené riadne vykonávať ich úlohy prostredníctvom relevantných informácií na účely ulahčenia výkonu pohľadávok na výživné, tieto informácie nesmú byť použité na nezlučiteľné účely.
28. V súčasnom znení sa vymedzením a obmedzením účelu zaoberajú články 44 a 46.
29. Článok 44 ustanovuje osobitné účely, na ktoré vnútroštátne správne a iné orgány môžu poskytovať informácie príslušným ústredným orgánom: na zistenie miesta pobytu dlžníka; na zhodnotenie majetku dlžníka; na identifikáciu zamestnávateľa dlžníka a identifikáciu bankových účtov dlžníka.
30. EDPS zdôrazňuje, že úplné a presné vymedzenie účelu, na ktorý sa osobné údaje spracúvajú, je najdôležitejšie. V tomto ohľade musí byť lepšie vymedzený účel „zistenie miesta pobytu dlžníka“. Na účely vyživovacej povinnosti sa musí zistenie miesta pobytu dlžníka skutočne chápať ako odkaz na miesto pobytu s určitým stupňom stability (t. j. miesto pobytu, centrum záujmov, bydlisko, miesto výkonu práce) – ako je vymedzené v prílohe V, ktorá odkazuje na adresu dlžníka – než na miesto pobytu dlžníka v konkrétnom časovom okamihu (ako je napr. dočasná lokalizácia prostredníctvom geolokalizácie alebo údajov GPRS). Použitie naposledy spomenutých údajov treba vylúčiť. Navyše objasnenie pojmu „miesto pobytu“ by tiež pomohlo ohraničiť druhy osobných údajov, ktoré možno spracúvať podľa tohto návrhu (pozri nižšie, body 35 – 37).
31. EDPS okrem toho zdôrazňuje, že návrh tiež ustanovuje možnosť výmeny osobných údajov týkajúcich sa veriteľa (pozri článok 41 ods. 1 písm. a) bod i)). EDPS predpokladá, že tento druh informácií sa zbiera a spracúva s cieľom posúdenia finančnej spôsobilosti veriteľa, ktorá môže byť v určitých prípadoch relevantná pre zhodnotenie pohľadávky na výživné. V každom prípade je dôležité, aby sa v návrhu presne a výslovne vymedzili tiež účely, na ktoré sa spracúvajú údaje o veriteľovi.
32. EDPS víta článok 46 a najmä jeho odsek 2, ktorý sa týka ďalšieho použitia informácií zozbieraných vnútroštátnymi ústrednými orgánmi. Ustanovenie skutočne objasňuje, že informácie prenášané ústrednými orgánmi súdom môže použiť len súd a to len na ulahčenie vymáhania pohľadávok na výživné. Možnosť zaslania týchto informácií

orgánom, ktoré majú na starosti doručovanie písomností, alebo príslušným orgánom, ktoré majú na starosti výkon rozhodnutia, je tiež primeraná.

IV. Potrebnosť a primeranosť spracovaných osobných údajov

33. Podľa smernice 95/46/ES musia byť osobné údaje „adekvátne, relevantné a nie neprimerané vo vzťahu k účelom, pre ktoré sú zhromažďované a/alebo ďalej spracované“ (článok 6 ods. 1 písm. c)). Ďalej ich spracúvanie musí byť potrebné okrem iného z dôvodu vyhovievania právnomu záväzku alebo splnenia úlohy vykonávanej vo verejnom záujme alebo vykonávania verejnej moci (článok 7 písm. c) a e)).
34. Súčasný návrh naopak vymedzuje minimálny obsah informácií, ku ktorým sa poskytne ústredným orgánom prístup, prostredníctvom nevyčerpávajúceho zoznamu vnútroštátnych správnych a iných orgánov. Článok 44 ods. 2 ustanovuje, že informácie musia obsahovať „aspoň“ informácie v držbe správnych a iných orgánov, ktoré sú v členských štátoch zodpovedné za: dane a poplatky; sociálne zabezpečenie; registre obyvateľstva; katastre nehnuteľností, registráciu motorových vozidiel a centrálné banky.
35. EDPS zdôrazňuje potrebu presnejšieho vymedzenia druhu osobných údajov, ktoré možno spracúvať podľa tohto nariadenia, ako aj orgánov, do ktorých databáz možno mať prístup.
36. Najprv by sa mali obmedziť druhy osobných údajov, ku ktorým možno mať prístup podľa navrhovaného nariadenia. Článok 44 ods. 2 by mal ustanoviť skôr dobre vymedzený maximálny než len minimálny limit pre množstvo informácií, ku ktorým možno mať prístup. Preto EDPS v súlade s uvedeným odporúča zmeniť článok 44 ods. 2 buď vypustením slova „aspoň“ alebo ustanovením ďalších obmedzení pre informácie, ktoré možno poskytovať podľa navrhovaného nariadenia.
37. Obmedzenie sa nemusí týkať len orgánov, ale tiež druhov údajov, ktoré možno spracúvať. Osobné údaje v držbe orgánov uvedených v súčasnom návrhu sa môžu skutočne veľmi líšiť v závislosti od členského štátu. V niektorých členských štátoch môžu napríklad registre obyvateľstva dokonca obsahovať odtlačky prstov. Vzhľadom na rastúce vzájomné prepojenie databáz navyše možno o orgánoch verejnej moci povedať, že majú „v držbe“ stále rastúci objem osobných údajov, ktoré niekedy pochádzajú z databáz pod kontrolou iných orgánov verejnej moci alebo súkromných strán⁽¹⁾.

(1) Pozri Stanovisko EDPS o výmene informácií na základe zásady dostupnosti z 28. februára 2006, body 23-27.

38. Iná významná obava súvisí s osobitnými kategóriami údajov. Súčasný návrh môže viesť k zberu citlivých údajov. Napríklad informácie poskytnuté inštitúciami sociálneho zabezpečenia môžu v niektorých prípadoch prezradiť príslušnosť k odborom alebo zdravotný stav. Tieto osobné údaje nie sú len citlivé, ale v niektorých prípadoch sú na uľahčenie výkonu pohľadávok na výživné nepotrebné. Preto spracúvanie citlivých údajov by malo byť podľa článku 8 smernice 95/46/ES v zásade vylúčené. V tých prípadoch, kde spracúvanie relevantných citlivých údajov je potrebné z dôvodov závažného verejného záujmu, však vnútroštátne právo alebo rozhodnutie dozorného orgánu môže ustanoviť výnimky zo všeobecného zákazu, pod podmienkou poskytnutia vhodných bezpečnostných opatrení (článok 8 ods. 4 smernice 95/46/ES).
39. Súčasnú vymedzenie druhov osobných údajov, ku ktorým môžu mať prístup ústredné orgány, je tak všeobecné, že dokonca ponecháva priestor pre spracúvanie biometrických údajov, ako sú odtlačky prstov alebo údaje DNA v takých prípadoch, keď sú tieto údaje v držbe vnútroštátnych správnych orgánov uvedených v článku 44 ods. 2. Ako už EDPS poukázal v iných stanoviskách⁽¹⁾, spracúvanie týchto druhov údajov, ktoré možno použiť na zistenie miesta pobytu/totožnosti osoby, môže znamenať osobitné riziká a v niektorých prípadoch môže prezradiť citlivé informácie o subjekte údajov. Preto sa EDPS domnieva, že spracúvanie biometrických údajov, ktoré sa napríklad môžu považovať za prijateľné pre stanovenie rodičovstva, by bolo neprimerané na účely výkonu výživovacej povinnosti a preto by sa nemalo umožniť.
40. Po druhé na základe zásady proporcionality by sa malo od prípadu k prípadu určiť, ktoré osobné údaje by sa mali spracovávať v konkrétnom prípade v rámci rozsahu potenciálne dostupných informácií. Vnútroštátnym ústredným orgánom a súdom by sa malo umožniť spracovávať osobné údaje len v rozsahu, ktorý je potrebný v konkrétnom prípade na účely uľahčenia výkonu výživovacej povinnosti⁽²⁾.
41. EDPS by preto odporúčal zdôraznenie tohto testu proporcionality v článku 44 ods. 1 nahradením slovného spojenia „informácie, ktoré môžu uľahčiť“ spojením „informácie potrebné na uľahčenie v konkrétnom prípade“.
42. V iných ustanoveniach je zásada proporcionality už riadne zohľadnená. Príklad možno nájsť v článku 45, podľa ktorého súd môže v akomkoľvek okamihu žiadať infor-

mácie na zistenie miesta pobytu dlžníka, t. j. informácie, ktoré sú bezpodmienečne nevyhnutné na začatie súdneho konania, zatiaľ čo iné osobné údaje možno požadovať len na základe rozhodnutia vydaného vo veci súvisiacej s výživovou povinnosťou.

43. EDPS by tiež rád upozornil zákonodarcu na skutočnosť, že ako už bolo spomenuté, navrhované nariadenie nie je obmedzené na vymáhanie pohľadávok na výživné pre deti, ale sa tiež vzťahuje na pohľadávky na výživné pre manželov alebo bývalých manželov a na výživné pre rodičov alebo starých rodičov.
44. Vzhľadom na uvedené EDPS zdôrazňuje, že každý druh výživovacej povinnosti si môže vyžadovať rôznu vyváženosť záujmov a teda určenie, do akej miery je spracúvanie osobných údajov v konkrétnom prípade primerané.

V. Proporcionalita dôb uchovávaní

45. Podľa článku 6 písm. e) smernice 95/46/ES sa osobné údaje musia uchovávať len počas doby nevyhnutnej na účely, na ktoré sa zbierajú alebo ďalej spracúvajú. Proporcionalita je preto základnou zásadou aj pre stanovenie doby, počas ktorej sa osobné údaje uchovávajú.
46. Pokiaľ ide o uchovávanie ústrednými orgánmi, EDPS víta článok 46 ods. 1, podľa ktorého sa informácie po ich zaslaní súdu odstraňujú.
47. Pokiaľ ide o uchovávanie príslušnými orgánmi, ktoré majú na starosti doručovanie písomností alebo majú na starosti výkon rozhodnutia (článok 46 ods. 2), EDPS navrhuje, aby sa slovné spojenie „po jej použití“ nahradilo odkazom na čas potrebný pre príslušné orgány na splnenie úloh spojených s účelmi, na ktoré sa informácie zbierajú.
48. Tiež vzhľadom na uchovávanie súdnymi orgánmi EDPS argumentuje, že informácie musia byť dostupné tak dlho, ako je to potrebné na účely, na ktoré sa zbierajú alebo ďalej spracúvajú. V prípade výživovacích povinností informácie v niektorých prípadoch budú pravdepodobne potrebné počas relatívne dlhšej doby, aby mal sudca možnosť periodicky hodnotiť trvanie právnych dôvodov pre uloženie výživovacej povinnosti aj náležite určiť primeranú výšku tejto povinnosti. Podľa informácií poskytnutých Komisiou sa v EÚ pohľadávka na výživné vypláca v priemere 8 rokov⁽³⁾.

⁽¹⁾ Stanovisko k Schengenskému informačnému systému II. generácie z 19. októbra 2005, bod 4.1; Stanovisko k Vízovému informačnému systému z 23. marca 2005, bod 3.4.

⁽²⁾ Toto sa tiež týka osobných údajov poskytovaných dožadujúcim súdom s cieľom identifikácie dotknutého dlžníka, ako je ustanovené v bode 4.1 prílohy V. Musí sa napríklad prísne obmedziť poskytovanie adries členov dlžníkovej rodiny, a to od prípadu k prípadu a v závislosti na príslušnom druhu výživovacej povinnosti.

⁽³⁾ Pracovný dokument útvarov Komisie – Posúdenie vplyvu, z 15. decembra 2005, str. 10.

49. Z týchto dôvodov EDPS uprednostňuje skôr flexibilné avšak primerané doby uchovávaní než pevné obmedzenie dôb uchovávaní *a priori* na jeden rok (ako je to v súčasnosti navrhnuté v článku 46 ods. 3), ktoré sa môžu ukázať ako príliš krátke na predpokladané účely spracovania. EDPS preto navrhuje vypustiť maximálnu ročnú dobu uchovávaní: súdnym orgánom by sa malo umožniť spracúvať osobné údaje tak dlho ako je to potrebné, aby sa uľahčilo vymáhanie príslušnej pohľadávky na výživné.

VI. Informácie pre dlžníka a veriteľa

50. Povinnosť poskytnúť informácie subjektu údajov zohľadňuje jednu zo základných zásad ochrany údajov zakotvenú v článkoch 10 a 11 smernice 95/46/ES. V tomto prípade sú navyše informácie pre subjekty údajov dokonca dôležitejšie, keďže návrh ustanovuje mechanizmus, ktorým sa osobné údaje zbierajú a používajú na rôzne účely, ďalej prenášajú a spracúvajú prostredníctvom siete, ktorá zahŕňa vnútroštátne správne orgány, rôzne vnútroštátne ústredné orgány a vnútroštátne súdy. EDPS preto zdôrazňuje potrebu včasných, komplexných a podrobných informácií, ktoré by náležite informovali subjekt údajov o všetkých jednotlivých prenosoch a operáciách spracovania, ktorých predmetom sú jeho osobné údaje.

51. V tejto súvislosti EDPS víta povinnosť poskytovať informácie dlžníkovi ustanovenú v článku 47 návrhu. Do článku 47 by však mala byť doplnená lehota na poskytnutie informácií. EDPS navyše poznamenáva, že je dôležité, aby sa náležité informácie v prípade výmeny osobných údajov, ktoré sa týkajú veriteľa, poskytli tiež jemu.

52. Výnimka, podľa ktorej oznámenie dlžníkovi môže byť odložené, ak by to mohlo ohroziť účinné vymáhanie pohľadávky na výživné, je primeraná, tiež pokiaľ ide o maximálnu dĺžku odloženia (najviac 60 dní) ustanovenú v článku 47.

53. Posledná poznámka sa týka prílohy V, ktorá obsahuje formulár žiadosti o prenos informácií. Tento formulár v súčasnosti predstavuje poskytovanie informácií dlžníkovi ako voľbu, ktorá sa vykonáva zaškrtnutím príslušnej kolónky. Poskytovanie informácií naopak musí byť uvedené vždy a osobitná možnosť (t. j. zaškrtnutie kolónky „neinformovať“) by sa mala vyžadovať len v tých výnimočných prípadoch, v ktorých sa informácie nemôžu dočasne poskytnúť.

VII. Závery

54. EDPS víta tento návrh v rozsahu, v ktorom má za cieľ uľahčiť vymáhanie cezhraničných pohľadávok na výživné

v rámci EÚ. Návrh má široký rozsah pôsobnosti a musí sa posudzovať vo svojom osobitnom kontexte. EDPS najmä odporúča náležite vziať do úvahy zložitost' a rôznorodosť vyživovacích povinností, veľké rozdiely v právnych poriadkoch členských štátov v tejto oblasti a povinnosť ochrany osobných údajov vyplývajúcej zo smernice 95/46/ES.

55. EDPS sa tiež domnieva, že je podstatné vyjasniť niektoré aspekty fungovania systému, ako sú zmena v účele, na ktorý sa osobné údaje spracúvajú, právne základy pre spracovanie vnútroštátnymi ústrednými orgánmi a vymedzenie pravidiel ochrany údajov uplatniteľných na ďalšie spracovanie súdnymi orgánmi. Návrh by mal najmä zabezpečiť, aby sa prenos osobných údajov z vnútroštátnych správnych orgánov do vnútroštátnych ústredných orgánov a spracúvanie údajov vnútroštátnymi ústrednými orgánmi a vnútroštátnymi súdmi vykonávalo, len ak je sú potrebné, jasne vymedzené a založené na legislatívnom opatrení, podľa kritérií ustanovených pravidlami ochrany údajov a doplnených judikatúrou Súdneho dvora.

56. EDPS tiež vyzýva zákonodarcu, aby osobitne riešil tieto podstatné body:

— *Obmedzenie účelu.* Úplné a presné vymedzenie účelu, na ktorý sa osobné údaje spracúvajú, je najdôležitejšie. V návrhu by mali byť presne a výslovne vymedzené tiež účely, na ktoré sa spracúvajú údaje o veriteľovi.

— *Potrebnosť a primeranosť spracovaných osobných údajov.* Existuje potreba presnejšieho vymedzenia druhu osobných údajov, ktoré možno spracúvať podľa tohto nariadenia, ako aj orgánov, do ktorých databáz možno mať prístup. Obmedzenie sa nemusí týkať len orgánov, ale tiež druhov údajov, ktoré možno spracúvať. Návrh by mal zabezpečiť, aby vnútroštátne ústredné orgány a súdy mali možnosť spracúvať osobné údaje len v rozsahu, ktorý je nevyhnutný v konkrétnom prípade na uľahčenie výkonu vyživovacej povinnosti. Každý druh vyživovacej povinnosti si môže okrem toho vyžadovať rôznu vyváženost' záujmov a teda určenie, do akej miery je spracúvanie osobných údajov v konkrétnom prípade primerané.

— *Osobitné kategórie údajov.* Spracúvanie citlivých údajov na účely výkonu vyživovacej povinnosti by malo byť v zásade vylúčené, pokiaľ sa neuskutočňuje v súlade s článkom 8 smernice 95/46/ES. Spracúvanie biometrických údajov na účely výkonu vyživovacej povinnosti by bolo neprimerané a preto by sa nemalo umožniť.

- *Doby uchovávania.* EDPS uprednostňuje skôr flexibilné avšak primerané doby uchovávania než pevné obmedzenie *a priori* na určitú dobu, ktorá sa môže ukázať ako príliš krátka na predpokladané účely spracovania.
- *Informácie pre veriteľa a dlžníka.* Včasné, komplexné a podrobné informovanie by malo náležite informovať subjekt údajov o všetkých jednotlivých prenosoch a operáciách spracovania, ktorých predmetom sú jeho osobné údaje. Je dôležité, aby sa náležite informácie

v prípade výmeny osobných údajov, ktoré sa týkajú veriteľa, poskytli tiež jemu.

V Bruseli 15. mája 2006

Peter HUSTINX

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov
